

*Psalm 118: 81, 84, 86*

COMMUNION

EGO clamávi quóniam exaudísti me, Deus: inclína aurem tuam, et exáudi verba mea.

I have cried, for Thou, O God, hast heard me: O incline Thine ear unto me, and hear my words.

POSTCOMMUNION

SÚMPSIMUS, Dómine, sacri dona mystérii, humíliter deprecántes: ut qua in tui commemoratióem nos fácere præcepísti, in nostræ proficiént infirmitátis auxiliúm. Qui vis et regnas.

We have received, O Lord, the gifts of this sacred Mystery, and humbly beseech Thee: that what Thou hast bidden us to do in memory of Thee may avail us in our weakness. Who livest and reignest.

SUB TUUM

Ant. VII

**S**UB tu-um præ-sí-di-um con-fú-gimus sancta De-i  
*Under thy patronage we fly, O holy Mother*

Génitrix : nostras depre-ca-ti-ó-nes ne despí-ci-as in ne-  
*of God: reject not the prayers we send up to thee*

cessi-tá-tibus : sed a perí-cu-lis cunctis líbera nos sem-  
*in our necessities, but ever deliver us in time of peril,*

per, Virgo glori-ó-sa et be-ne-dícta.  
*O Virgin glorious and blessed.*

# MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Chaplaincy - Lewisham

## PROPER of the MASS

### TWENTY-SECOND SUNDAY AFTER PENTECOST

*Psalm 129: 3-4*

INTROIT

SI iniquitátes observáveris, Dómine, Dómine, quis sustinébit? quía apud te propitiatio est, Deus Israël. Ps. 129: 1, 2. De profundis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi vocem meam. V. Gloria Patri.

If Thou shalt observe iniquities, O Lord, Lord, who shall endure it? for with Thee is propitiation, O God of Israel. Ps. From the depths I have cried to Thee, O Lord: Lord, hear my voice. V. Glory be to the Father.

COLLECT

DEUS, refúgium nostrum, et virtus: adesto piis Ecclesiæ Tuæ précibus, auctor ipse pietátis, et præsta: ut quod fidéliter pétimus, effícaciter consequámur. Per Dóminum.

O God, our refuge and our strength, give ear to the holy prayers of Thy Church, and grant, that what we ask with faith, we may effectually obtain. Through our Lord.

*Philippians 1: 6-11*

EPISTLE

FRATRES: Confidimus in Dómino Jesu, quia qui cæpit in vobis opus bonum, perficiet usque in diem Christi Jesu. Sicut est mihi justum hoc sentíre pro ómnibus vobis: eo quod hábeam vos in corde, et in vinculis meis, et in defensióne, et confirmatióne Evangélii, sócios; gáudii mei omnes vos esse. Testis enim mihi est Deus, quómodo cúpiam omnes vos in viscéribus Jesu Christi. Et hoc oro, ut caritas vestra magis ac magis abúndet in sciéntia, et in omni sensu: ut probétis potióra, ut sitis sincéri, et sine offénsa in diem Christi, repléti fructu justitiæ per Jesum Christum, in glóriam et laudem Dei.

Brethren, we are confident of this very thing, that He Who hath begun a good work in you, will perfect it unto the day of Christ Jesus. As it is meet for me to think this for you all: for that I have you in my heart and that, in my bands, and in the defence and confirmation of the Gospel, you are all partakers of my joy. For God is my witness, how I long after you all in the bowels of Jesus Christ. And this I pray, that your charity may more and more abound in knowledge and in all understanding that you may approve the better things, that you may be sincere and without offense unto the day of Christ, filled with the fruits of justice, through Jesus Christ, unto the glory and praise of God.

*Psalm 132: 1-2*

GRADUAL

ECCE quam bonum, et quam jucundum, habitare fratres in unum! V. Sicut unguentum in capite, quod descendit in barbam, barbam Aaron.

Behold how good and how pleasant it is for brethren to dwell together in unity. V. It is like the precious ointment on the head, that ran down upon the beard, the beard of Aaron.

*Ps. 113: 11* ALLELUIA



ALLELÚIA, allelúia. V. Qui timent Dóminum, sperent in eo adjutor et protector eórum est. Allelúia.

Alleluia, alleluia. V. Let them that fear the Lord, hope in Him; He is their helper and their protector. Alleluia.



*Matthew 22: 15-21*

GOSPEL

IN illo témpore: Abeúntes pharisæi, consilium iniéruunt ut cáperent Jesum in sermóne. Et mittunt ei discipulos suos cum Herodiánis, dicéntes: Magíster, scimus quia verax es, et viam Dei in veritaté doces, est non et tibi cura de áliquo: non enim réspicis persónam hóminum: dic ergo nobis, quid tibi vidétur: licet censum dare Cæsari, an non? Cóg-nita autem Jesus nequítia eórum, ait: Quid me tentátis, hypócritæ? ostén-

At that time, the Pharisees went and consulted among themselves, how to ensnare Jesus in His speech. And they sent to Him their disciples, with the Herodians, Saying: Master, we know that Thou art a true speaker, and teachest the way of God in truth, neither carest Thou for any man, for Thou dost not regard the person of men. Tell us therefore, what dost Thou think? Is it lawful to give tribute to Caesar, or not? But Jesus knowing their wickedness, said:

dite mihi numísma census. At illi obtulérunt ei denárium. Et ait illis Jesus: Cujus est imágo hæc, et superscriptio? Dicunt ei: Cæsaris. Tunc ait illis: Réddite ergo quæ sunt Cæsaris, Cæsari: et quæ sunt Dei, Deo.

Why do you tempt Me, you hypocrites? Show Me the coin of the tribute. And they offered Him a penny. And Jesus saith to them: Whose image and superscription is this? They say to Him: Caesar's. Then He saith to them: Render therefore to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's.

*Esther 14: 12,13*

OFFERTORY

RECORDÁRE mei, Dómine, omni potentátui dómínans: et da sermónem rectum in os meum, ut pláceant verba mea in conspéctu princípis.

Remember me, O Lord, Thou Who rulest above all power; and give a well-ordered speech in my mouth, that my words may be pleasing in the sight of the prince.

SECRET

DA, miséricors Deus: ut hæc salutáris oblátio, et a própriis nos reátibus indesinéntur expédíat, et ab ómnibus tueátur advérsis. Per Dóminum.

Grant unto us, O merciful God, that this saving oblation may unceasingly free us from our own guilty deeds, and keep us from all things that may hurt us. Through our Lord.

PREFACE OF THE MOST HOLY TRINITY

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancta, Pater omnipotens, æterne Deus. Qui cum unigenito Filio: tuo et Spiritu Sancto, unus es Deus, unus es Dominus: non in unius singularitate personæ, sed in unius Trinitæ substantiæ. Quo denim de tua Gloria, revelante te, credimus, hoc de Filio tuo, hod de Spiritu Sancto, sine differentia discretionis sentimus. Ut in confessione verare, sempiternæque Deitatis, et in personis proprietas, et in essential unitas, et in majestate adoretur æqualitas. Quam laudant Angeli atque Archangeli, Cherubim, quoque ac Seraphim: qui non cessant clamare quotodie, una voce dicentes:

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, ever-lasting God: Who, together with Thine only-begotten Son, and the Holy Ghost, are one God, one Lord: not in the oneness of a single Person, but in the Trinity of one substance. For what we believe by Thy revelation of Thy glory, the same do we believe of Thy Son, the same of the Holy Ghost, without difference or separation. So that in confessing the true and everlasting Godhead, distinction in persons, unity in essence, and equality in majesty may be adored. Which the Angels and Archangels, the Cherubim also and Seraphim do praise: who cease not daily to cry out with one voice saying: